Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również żonie swego bliskiego\* nie będziesz dawał obcowania dla nasienia,\*\* aby się przez nią nie zanieczyścić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz obcował dla nasienia z żoną swego bliskiego, aby się przez nią nie zanieczyścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz obcował z żoną twego bliźniego, bo stałbyś się nią nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z żoną bliźniego twego obcować nie będziesz, bo byś się splugawił z nią, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z żoną bliźniego twego spać nie będziesz ani się nasienia zmieszaniem splugawisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz obcował cieleśnie z żoną twojego bliźniego, wylewając nasienie; przez to stałbyś się nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z żoną twego bliźniego nie będziesz dzielił swego małżeńskiego łoża, bo się przez nią staniesz nieczysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz współżył z żoną twego bliźniego, gdyż przez to stałbyś się nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz współżył z żoną twojego bliźniego, gdyż stałbyś się przez nią nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz obcował cieleśnie z żoną twego bliźniego, bo stałbyś się przez to nieczysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z żoną twojego bliźniego nie będziesz obcował wylewając swoje nasienie, bo byłbyś skażony przez nią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінці твого ближнього не даси ложа твого насіння, щоб занечиститися з нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obcuj z żoną twojego przyjaciela, aby ją zapłodnić i by się nią skalać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci żonie twego towarzysza dać nasienia, które z ciebie wypłynie, bo przez to stałbyś się nieczysty. |

1. 1) bliskiego, עָמִית , w G: bliźniego, πλησίον; poza Kpł słowo to występuje w <x>450 13:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obcowania dla nasienia, ׁשְכָבְּתְָך לְזָרַע , niejednoznaczne: (1) dla zapewnienia potomstwa (?), szczególnie w świetle w. 21; (2) ׁשְכֹבֶת może być określeniem penisa, <x>30 18:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)